

Transcultural  
**Journal of  
Humanities & Social Sciences**

Print ISSN 4239-2636 Online ISSN 4247-2636



An Online Academic Journal of  
Interdisciplinary & transcultural topics in  
Huminites & social sciences

**TJHSS**

Designed by Abeer Azmy& Omnia Kafat

**BUC Press House**



**Volume 2 Issue (1)**

**September 2021**



**T**ranscultural Journal for Humanities and Social Sciences (TJHSS) is a journal committed to disseminate a new range of interdisciplinary and transcultural topics in Humanities and social sciences. It is an open access, peer reviewed and refereed journal, published by Badr University in Cairo, BUC, to provide original and updated knowledge platform of international scholars interested in multi-inter disciplinary researches in all languages and from the widest range of world cultures. It's an online academic journal that offers print on demand services.

**TJHSS Aims and Objectives:**

To promote interdisciplinary studies in the fields of Languages, Humanities and Social Sciences and provide a reliable academically trusted and approved venue of publishing Language and culture research.

- ▣ **Print ISSN** **2636-4239**
- ▣ **Online ISSN** **2636-4247**

# Transcultural Journal for Humanities & Social Sciences (TJHSS)

**Prof. Hussein Mahmoud**  
BUC, Cairo, Egypt  
Email: [houssein.hamouda@buc.edu.eg](mailto:houssein.hamouda@buc.edu.eg)

**Editor-in-Chief**

**Prof. Fatma Taher**  
BUC, Cairo, Egypt  
Email: [fatma.taher@buc.edu.eg](mailto:fatma.taher@buc.edu.eg)

**Associate Editor**

**Prof, Nihad Mansour**  
BUC, Cairo Egypt  
Email: [nehad.mohamed@buc.edu.eg](mailto:nehad.mohamed@buc.edu.eg)

**Managing Editor**

**Prof. Mohammad Shaaban Deyab**  
BUC, Cairo Egypt  
Email: [Mohamed-diab@buc.edu.eg](mailto:Mohamed-diab@buc.edu.eg)

**Associate Managing Editor**

**Dr. Rehab Hanafy**  
BUC, Cairo Egypt  
Email: [rehab.hanfy@buc.edu.eg](mailto:rehab.hanfy@buc.edu.eg)

**Editing Secretary**

## EDITORIAL BOARD

**Prof. Carlo Saccone**  
Bologna University, Italy  
Email: [carlo.saccone@unibo.it](mailto:carlo.saccone@unibo.it)

**Prof. Lamiaa El Sherif**  
BUC, Cairo Egypt  
Email: [lamiaa.elsherif@buc.edu.eg](mailto:lamiaa.elsherif@buc.edu.eg)

**Professor Kevin Dettmar,**  
Professor of English  
Director of The Humanities  
Studio Pomona College, USA,  
Email: [kevin.dettmar@pomona.edu](mailto:kevin.dettmar@pomona.edu)

**Dr. V.P. Anvar Sadhath.**  
<https://tjhss.journals.ekb.eg/>

Associate Professor of English,  
The New College  
(Autonomous), Chennai - India  
Email: [sadathvp@gmail.com](mailto:sadathvp@gmail.com)

**Prof. Baher El Gohary**  
Ain Shams University, Cairo,  
Egypt  
Email: [baher.elgohary@yahoo.com](mailto:baher.elgohary@yahoo.com)

**Prof. Lamyaa Ziko**  
BUC, Cairo Egypt  
Email: [lamiaa.abdelmohsen@buc.edu.eg](mailto:lamiaa.abdelmohsen@buc.edu.eg)

**Prof. El Sayed Madbouly**  
BUC, Cairo Egypt

Email: [elsayed.madbouly@buc.edu.eg](mailto:elsayed.madbouly@buc.edu.eg)

**Prof. Dr. Herbert Zeman**  
Neuere deutsche Literatur  
Institut für Germanistik  
Universitätsring 1  
1010 Wien  
E-Mail: [herbert.zeman@univie.ac.at](mailto:herbert.zeman@univie.ac.at)

**Prof. Dr. p`hil. Elke  
Montanari**  
University of Hildesheim/  
Germany  
Email: [montanar@uni-hildesheim.de](mailto:montanar@uni-hildesheim.de),

<https://www.buc.edu.eg/>

[elke.montanari@uni-hildesheim.de](mailto:elke.montanari@uni-hildesheim.de)

Prof. Dr. Richard Wiese  
University of Marburg/ Germany  
Email: [wiese@uni-marburg.de](mailto:wiese@uni-marburg.de),  
[wiese.richard@gmail.com](mailto:wiese.richard@gmail.com)

**Prof. Renate Freudenberg-Findeisen**  
Universität Trier/ Germany  
Email: [freufin@uni-trier.de](mailto:freufin@uni-trier.de)

**Professor George Guntermann**  
Universität Trier/ Germany  
Email: [Guntermann-Bonn@t-online.de](mailto:Guntermann-Bonn@t-online.de)

**Prof. Salwa Mahmoud Ahmed**  
Department of Spanish  
Language and Literature  
Faculty of Arts  
Helwan University Cairo-  
Egypt  
Email: [Serket@yahoo.com](mailto:Serket@yahoo.com)

**Prof. Manar Abd El Moez**  
BUC, Cairo Egypt  
Email: [manar.moez@buc.edu.eg](mailto:manar.moez@buc.edu.eg)

**Isabel Hernández**  
Universidad Complutense de  
Madrid, Spain  
Email: [isabelhg@ucm.es](mailto:isabelhg@ucm.es)

**Elena Gómez**  
Universidad Europea de Madrid,  
Spain  
Email: [elena.gomez@universidadeuropea.es](mailto:elena.gomez@universidadeuropea.es)  
Universidad de Alicante, Spain  
Email: [spc@ua.es](mailto:spc@ua.es)

**Mohamed El-Madkouri Maataoui**

Universidad Autónoma de  
Madrid, Spain  
Email: [el-madkouri@uam.es](mailto:el-madkouri@uam.es)

**Carmen Cazorla**  
Universidad Complutense de  
Madrid, Spain  
Email: [mccazorl@filol.ucm.es](mailto:mccazorl@filol.ucm.es)

**Prof. Lin Fengmin**  
Head of the Department of  
Arabic Language  
Vice President of The institute  
of Eastern Literatures studies  
Peking University  
Email: [emirlin@pku.edu.cn](mailto:emirlin@pku.edu.cn)

**Prof. Sun Yixue**  
President of The International  
School of Tongji University  
Email: [98078@tongji.edu.cn](mailto:98078@tongji.edu.cn)

**Prof. Wang Genming**  
President of the Institute of Arab  
Studies  
Xi'an International Studies  
University  
Email: [genmingwang@xisu.cn](mailto:genmingwang@xisu.cn)

**Prof. Zhang hua**  
Dean of post graduate institute  
Beijing language university  
Email: [zhanghua@bluc.edu.cn](mailto:zhanghua@bluc.edu.cn)

**Prof. Belal Abdelhadi**  
Expert of Arabic Chinese  
studies  
Lebanon university  
Email: [Babulhadi59@yahoo.fr](mailto:Babulhadi59@yahoo.fr)

**Prof. Rasha Kamal**  
Associate Professor of Chinese  
Language

Faculty of Alsun, Ain Shams  
University

**Prof. Jan Ebrahim Badawy**  
Professor of Chinese Literature  
Faculty of Alsun, Ain Shams  
University  
Email: [janeraon@hotmail.com](mailto:janeraon@hotmail.com)

**Professor Ninette Naem Ebrahim**  
Professor of Chinese Linguistics  
Faculty of Alsun, Ain Shams  
University  
Email: [ninette\\_b86@yahoo.com](mailto:ninette_b86@yahoo.com)

**Prof. Galal Abou Zeid**  
Professor of Arabic Literature  
Faculty of Alsun, Ain Shams  
University  
Email: [gaalswn@gmail.com](mailto:gaalswn@gmail.com)

**Prof. Tamer Lokman**  
Associate Professor of English  
Email:  
[tamerlokman@gmail.com](mailto:tamerlokman@gmail.com)

**Prof. Hashim Noor**  
Professor of Applied Linguistics  
Taibah University, KSA  
Email: [prof.noor@live.com](mailto:prof.noor@live.com)

**Prof Alaa Alghamdi**  
Professor of English Literature  
Taibah University, KSA  
Email: [alaaghamdi@yahoo.com](mailto:alaaghamdi@yahoo.com)

从语法学与《古兰经》注释学角度上的跨学研究，  
浅谈汉阿中的强调方式  
Heba Mohamed Fawzy

Chinese department - faculty of alsun - benisuef university

**Email:** heba\_nano@hotmail.com

**Abstract:**

Mostly all the studies are directed to specific field, but after the explosion of information revolution and the tools of globalization which interfere in different sciences and culture. recently It becomes necessary to connect all the scientific fields of studies together, and connect them with others as social and humanities studies, thus for explaining certain phenomena or theory, showing the problems and their solution. Because I am interested in linguistic studies, I choose talking about one of linguistic item "Ways of emphasize in Chinese and Arabic", aim to remove any doubt from the listener by such different methods to confirm certain ideas or certain feelings. These methods or ways of emphasize may be common or differ from one language to another. The researcher use analysis study whether in quranic sentences "sheikh: Mohamed makin" translation or other sentences which include "emphasize words" and compare it by its translation in the other language, to explain the phenomena in different ways supported by many examples. So the researcher can reach to how we can translate Ways of emphasize and its structure in Chinese correctly, especial there are certain words may be have same meaning to other linguistics phenomena may leads to miss understanding and confusion for non-Chinese speaking students. The researcher recommend to do many progressing studies in field of interdiscipline and comparative studies in such linguistic phenomenas to widen our scopes as to increase cultural exchange through different translation process.

**Abstract:**

专业化一直是科学的研究趋向，但由于信息革命爆发和全球化机制造成的不同科学和文化互动之后，最近为了讨论某种现象就会把所有专业科学相互联系起来，并将其与人类社会学联系起来，提出这种现象的介绍和难点及其处理的办法。本人选择谈谈“强调方式”，并通过语法学与《古兰经》注释学的关系详细地说明这种语言现象。“强调”是汉语与阿拉伯语中的一种语言现象，其基本目的为解除听话人可能受到的任何怀疑，对某重要的信息或强烈的情绪表示强调。它有语法作用，也有修辞作用，并可能与其它词汇有相似的结构形式，就会发生误解。因此本人看到需要指出这种语言现象。研究此现象不仅论述强调的类型及其不同句型，而且也涉及到《古兰经》注释学如何解释强调方式的真正意义及其翻译技巧。本文所提到的《古兰经》中的例子以

<https://tjhss.journals.ekb.eg/>

<https://www.buc.edu.eg/>

(谢赫.穆罕穆德.麦肯马坚译和林松译) 为例。并对此进行简明分析研究, 主要看译者能否保留强调句中的结构形式及其意义, 试图准确达到强调句译成中文所有的手段。可是, 根据古兰经章节的不同注释, 译者在翻译过程中犯错误是难免的。本文对此错误进行分析, 并指出难点。本文不仅推进跨学科研究将(语法学与《古兰经》注释学) 实现融合性研究, 而且推进两种语言的对比研究和汉阿 - 阿汉翻译工作的开展。

## 引言:

一、汉阿强调概念

二、汉阿强调方式的类型

三、中国学者学习阿拉伯语强调方式的难点

结语

参考文献

## 摘要:

专业化一直是科学的研究趋向, 但由于信息革命爆发和全球化机制造成的不同科学和文化互动之后, 最近为了讨论某种现象就会把所有专业科学相互联系起来, 并将其与人类社会学联系起来, 提出这种现象的介绍和难点及其处理的办法。本人选择谈谈“强调方式”, 并通过语法学与《古兰经》注释学的关系详细地说明这种语言现象。

“强调”是汉语与阿拉伯语中的一种语言现象, 其基本目的为解除听话人可能受到的任何怀疑, 对某重要的信息或强烈的情绪表示强调。它有语法作用, 也有修辞作用, 并可能与其它词汇有相似的结构形式, 就会发生误解。因此本人看到需要指出这种语言现象。研究此现象不仅论述强调的类型及其不同句型, 而且也涉及到《古兰经》注释学如何解释强调方式的真正意义及其翻译技巧。本文所提到的《古兰经》中的例子以(谢赫.穆罕穆德.麦肯马坚译和林松译) 为例。并对此进行简明分析研究, 主要看译者能否保留强调句中的结构形式及其意义, 试图准确达到强调句译成中文所有的手段。可是, 根据古兰经章节的不同注释, 译者在翻译过程中犯错误是难免的。本文对此错误进行分析, 并指出难点。

本文不仅推进跨学科研究将(语法学与《古兰经》注释学) 实现融合性研究, 而且推进两种语言的对比研究和汉阿 - 阿汉翻译工作的开展。

关键词: 强调方式      分类      难点

## • 引言

汉语和阿拉伯语句法体系中有专门的强调，两者语言有自己的独特语法特点及语法手段来表示强调的意义。汉语和阿拉伯语句式，可用限几个词或词语来表示强调，本人在这里最关注强调的类型及其方式。

### 1. 汉阿强调概念

#### 1.1 汉语强调概念

按照汉语词典解释，汉语强调的意义为“特别着重或着重提出”。“强调”是说话人在交际中为了突出或强化自己的观点、态度、情感、评价，或为了引起听话人特别注意有效地实现交际目的而采用的言语手段，是一个语义-语用概念。因此，强调表达手段在交际中常指出交际中心所在，可以使人们在交流中容易地捕捉到对方表达的重心，从而进行有效的交际。也可以说在话语或写文章中运用语音、词汇、语法、语用或修辞等各种表现手段对重的信息或强烈的情绪予以强调使之凸显出来，成为句子的重心和信息的焦点的一种特殊句子。

“汉语里可用几个虚词“的、了、呢、啊 和 嘛”来强调句子的内容，这样的虚词做语气助词，一般放在句末加强全句的语气及其一定的意义。如下：

“的”用在某些词语后边，强调某种情况。“①

1- 我来看她的。

2- 大白天的，带什么手电。

“了”放在句尾，表示一种肯定、确定的语气，而又着重说明变化，即着重说明一种情况的已经发生。

3- 我不想给他机会了。

4- 雨大了。

“呢”表示夸张强调的语气。例如：

5- 钱老先生的劲头可大呢，什么都不服输。（《考验》42）

6- 我认得他呢，一定能找到他。

“啊”欣然肯定或同意的语气，也可以重在提醒对方。例如：

7- 嗯，你这个想法不错啊。

8- 先生，请注意交通规则啊。

“嘛”加强肯定语气，说明道理显而易见，往往表示说话人的自信。

9- 我愿说来不及嘛，他偏偏去。（《黎明的河边》39）

10- 你叫我如何，目前还没找到一种有效的解决办法嘛。

---

①北京大学中文系1955-1957级语言班编，《现代汉语虚词例释》，130页，2010年，商务印书馆出版。

• 汉语里，表示强调的几种方法：

一、在表示强调的词语上加引号“”。如：

1- 我们的原则是“实事求是”。

二、在表示强调的词语下面加着重号“·”。如：

2- 诗人需要表现，而不是证明。

三、在被强调的词语加“尤其是”或“特别是”..等字眼。如：

3- 一个自命为马克思主义的革命作家，尤其是党员作家，必须有马克思列宁主义的知识。（《毛泽东选集》809）

4- 当代世界，科技是第一生产力，特别是创新科技。

四、如果要强调宾语，可将它放在句首。如：

5- 衣服我洗完了。

五、用被动句来表示强调：跟“所”相配，形成“被...所...”的格式，有加强动词被动意义的作用。如：

6- 一九四七年，我们全家被生活所迫，到天津谋生。

六、用“把”字句来表示强调。如：

7- 快把你的想法说说。

七、用感叹句来表示强调。如：

8- 这里的景色真美啊！

八、用近义词来表示强调。如：

9- 这是一支强大有力的部队。

10- 他准确无误地回答了这个问题。

以上的例子中，“党员作家、创新科技、衣服、生活、你的想法、这里的景色”都是“被强调的词语”，例9和例10中，“强大”和“有力”有相近的意思，“准确”和“无误”有相同的意思。

## 1.2 阿拉伯语强调的概念

有的语法学家说：阿拉伯语的强调语（اسلوب التوكيد）是用来强调它前面的那个词语——被强调语（المؤكد），强调语是同格语的一种（تابع），也是句中的次要成分，它与被强调语同格。强调语必须放在被强调语之后。

它利于强化和着重被强调语，引起听话人的注意，并用某几个词或词义来排除任何怀疑。

阿拉伯语中，可用几个虚词来表示强调，比如：

“إِنَّ - أَنْ - قَدْ - لام الابتداء (لام) (开端的) - لام التوكيد  
نونى التوكيد الخفيفة والثقيلة (نون) (轻型和重型强调的)  
لام القسم (表示起暂的)  
حرف "الباء الزائدة" (الباء) (做增加的介词)

请看下面的例子：

[21: الأنعام]

1- قال تعالى: "..... إِنَّهُ لَا يُفْلِحُ الظَّالِمُونَ"

真主说：“不义的人，必定不会成功”。<sup>①</sup>  
真主说：“一切背义者肯定不能得逞遂意”。

2- قال تعالى : "قُلْ أُوحِيَ إِلَيَّ أَنَّهُ اسْتَمَعَ نَفَرٌ مِنَ الْجِنِّ" [الجن: 1]

真主说：“你说：“我曾奉到启示：有几个精灵已经静听....”

真主说：“你说：我已受到启示，有几个神在倒耳倾听”。

3- قال تعالى : قَدْ أَفْلَحَ الْمُؤْمِنُونَ \* الَّذِينَ هُمْ فِي صَلَاتِهِمْ خَاشِعُونَ [المؤمنون : 2]

真主说：“信士们确已成功了，他们在拜中是恭顺的”。

真主说：“信士们确实已经胜利，他们在拜功中恭谨谦虚”。

4- قال تعالى : لَأَنْتُمْ أَشَدُّ رَهْبَةً فِي صُدُورِهِمْ مِنَ اللَّهِ ... [الحشر: 13]

真主说：“你们在他们的胸中确是比安拉还可怕的”。

真主说：“你们在他们的心目中，比安拉更可畏惧”。

5- قال تعالى : .....إِنَّ رَبِّي لَسَمِيعُ الدُّعَاءِ [ابراهيم: 39]

真主说：“我的主确是听取祈祷的”。

真主说：“我的主确实有球必应”。

6- قال تعالى : وَلَئِن لَّمْ يَفْعَلْ مَا أَمَرُهُ لَيُجْزَىٰ وَلَيَكُونًا مِنَ الصَّاغِرِينَ [يوسف: 32]

真主说：“如果他再不听从我的命令，他势必要坐牢，他势必成为自甘下贼的人”。

真主说：“如果他对我的命令还是抗拒，他必定被关进监狱，他必定自甘卑贼不识抬举”。

7- قال تعالى : "فَوَرَبِّكَ لَيَحْضُرَنَّهُمْ وَالشَّيَاطِينُ....." [مريم: 68]

真主说：“指你的主发誓，我必将他们和众恶魔集合起来”。

真主说：“指你的主发誓，我必将他们跟魔鬼一起召集”。

8- قال تعالى: "وَمَا هُمْ عَنْهَا يَغَائِبِينَ" [الانفطار : 16]

真主说：“他们绝不得离开它”。

真主说：“他们对摆脱它无计可施”。

以上的翻译句子：第一个句子为“马坚”译，第二个为“林松”译。

从以上的例子中，可以看到，那位译者将表示强调的阿拉伯虚词译成“必、必定、必要、肯定、确已、确实”。例 2 中，译者用“已经”来强调动作一定完成了。

例 6 中，有（重型强调和轻型的（نون）），译者将它们译成“必要、必定”。在例 8 中，译者用“绝不”和“无计可施”来强调否定（意义是：恶人们永远在烈火中，不能离开它）。

注意：

- “程度状语”المفعول المطلق 可用来强调动作本身，例如：

1- قال تعالى : ".....وَكَلَّمَ اللَّهُ مُوسَىٰ تَكْلِيمًا" [النساء: 164]

真主说：“安拉曾与马萨对话”。

真主说：“安拉曾经同穆萨交谈共语”。

2- قال تعالى: "وَاللَّهُ أَنْبَتَكُمْ مِنَ الْأَرْضِ نَبَاتًا" [نوح: 17]

<sup>①</sup> 谢赫穆罕穆德·麦肯，马坚教授翻译，中文译解《古兰经》，第六章，牲畜（艾奈阿姆），21 节，法赫德国王《古兰经》印刷局。

真主说：“安拉使你们从大地生长出来”<sup>①</sup>

真主说：“安拉使你们成长于大地”

从以上的例子来看；“程度状语 نباتا – تكليما”那两位译者不把它们翻译，只翻译句中的本动词(كلم – أنبت)، 并不带着表示强调意义的词。

- 可以用时间状语“قط 或 أبدا”来强调动作的否定，比如：

1- قال تعالى: "قَالُوا يَا مُوسَى إِنَّا لَن نَدْخُلُهَا أَبَدًا مَا دَامُوا فِيهَا..." [المائدة:24]

真主说：“穆萨啊！他们在圣地的期间，我们绝不进去”。

真主说：“他们说：“穆萨啊！只要他们留在圣地，我们永远进不去”。<sup>②</sup>

2- ما رأيته قط.

我根本没见过他。

从以上的例子，看到“أبدا”相当于“绝不”或“永远...不”的意义。“قط”与“أبدا”同义，相当于“根本没（不）...，从来没（不）...，或“永（不）...”等与其有相似的意义。

## 2.汉阿强调方式的类型

### 2.1 汉语强调方式的类型

汉语中，强调现象可以从语法学和修辞学的角度来进行探讨。

#### 2.1.1 汉语语法中强调方式

汉语里表示强调的方式很多，常见的有下面几种：

（用疑问代词、“哪儿.....啊”、“不是.....吗”、“连.....（都）或（也）”、用副词“是”或“就”、用两次否定式和用“是.....的”来表示强调的意义。

- 用疑问代词 表示强调的意义<sup>③</sup>

“汉语里，可用疑问代词与副词“都”或“也”出现于一个陈述句中来表示强调的意义。”如：<sup>④</sup>

1- 他什么都不吃。

2- 哪个公园都很热闹。

- 用“哪儿.....啊”表示强调的意义

如要反驳情况与实际不相符合，汉语里常在谓语(动词或形容词)前边用疑问代词“哪儿”反问，表示强调。肯定形式强调否定的意思，否定形式强调肯定的意思。

如：

3- 他哪儿能来啊？(强调的意思是：“他不能来”)

4- 他哪儿不知道啊？(强调的意思是：“他知道”)

<sup>①</sup> 谢赫穆罕穆德·麦肯，马坚教授翻译，中文译解《古兰经》571页，第七章，（努哈），17节，法赫德国王《古兰经》印刷局。

<sup>②</sup> 谢赫穆罕穆德·麦肯，马坚教授翻译，中文译解《古兰经》112页，第五章，（马以代），24节，法赫德国王《古兰经》印刷局。

<sup>③</sup> 李德律，程美珍《外国人实用汉语语法》（修订本）557页，北京语言大学出版社，2008年出版。

<sup>④</sup> 刘月华 - 潘文娣著，《实用现代汉语语法》，外语教学与研究出版社，1983年出版。

- **用“不是……吗”表示强调的意义**

如某情况与已知情况不相符合，汉语里常用“不是…吗”反问，表示强调肯定的意思。如：

5- 那不是你弟弟吗？

6- 他不是明天去北京吗？

- **用“连……（都）或（也）”表示强调的意义**

汉语里常用介词“连”引出要强调的成分，表示强调的对象尚且这样，其他情况更不言而喻了。如：

7- 连他都戴帽子了。

8- 现在连他也常去图书馆了。

- **用”副词“是”表示强调的意义**

汉语里常在谓语(动词或形容词)前用副词“是”表示证实，强调后边的情况是确实的，“是”要重读。如：

9- 这种看法是片面。

10-他是不想离开。

- **用副词“就”表示强调的意义**

汉语里常在谓语动词前用副词“就”表示强调，而且可以表示不同的强调意义；常见的有：强调“正是”后边的情况、强调“立刻或马上”、“只”、“坚决”的意思。如：

11- 我就来。 (强调“马上”的意思)

12- 这儿就有两把椅子。(强调“只”的意思)

- **用”两次否定”表示强调的意义**

汉语里在一个句子里用两次否定的形式来表示肯定，强调肯定的程度是不容置疑的。如：

13-他不应该不来。

14-他没有一天不踢足球。

- **用“是……的”来表示强调的意义**

汉语里，如要特别强调一个已完成动作发生的时间、地点、地方或方式可以用“是……的”表示。如：

15-我们是八点出发的。

16-他是骑车来的。

这个结构可以用来强调主语、状语、谓语等句子成分，被强调的成分放在“是……的”结构的中间。如：

17-是我遇见她的。

18-我是在星期天去的图书馆。

19-正确的思想是来自于实践的。

例17：用“是……的”结构来强调主语，指出是“我”，不是其他的人。

例18：用“是……的”结构来强调状语，指出是在“星期天”去，不是在其他时间。

例19：用“是……的”结构来强调谓语，指出“思想的来源”不是其他的。

## 2.1.2 汉语修辞中强调方式

一般，为了强调某个意思或突出某种情况，需要将某些词语、句子或者段落再重复出现，这种修辞方式就叫“反复”。它的作用为强调、增强语气或语势，起到反复咏叹，表达强烈情感。

**“反复”有两种格式：“连续反复”和“相间反复”。**<sup>①</sup>

- **“连续反复”**

**“连续反复”**连续说出反复的词语或句子，或在相连的句子中重复某些重要的词语。“连续反复”也可称为“连续叠用”，它的各成分中间不允许插入其他成分。

例如：

1- “我总要上下四方寻求，得到一种最黑、最黑、最黑的咒文，先来诅咒一切反对白话，妨害白话者。（鲁迅《朝花夕拾》）

2- ……无耻啊！无耻啊！（热烈的鼓掌）这是某集团的无耻，恰是李先生的光荣！（闻一多《最后一课的讲演》）。

3- 周总理，我们的好总理，你在哪里啊，你在哪里？（柯岩《周总理，你在哪里》）

例1中，连续用了三个“最黑”表现了鲁迅先生对那些死抱住文言不放的封建复古主义者的有力诅咒。例2中，“无耻啊”重复两次，突出了作者对国民党反动派的无比愤慨心情。例3中“你在哪里”重复两次，强调作者的思想。

- **“相间反复”**

**“相间反复”**反复出现的词语或句子，中间被其他文字隔开。“相间反复”也可称为“间隔叠用”除了叠用词语、句子外，还可以叠用句段，即：它的各成分之间不仅可以插入其他的词语、句子，甚至可以插入句群或段落。例如：

1- “那就是白杨树，西北极普通的一种树，然而实在是不平凡的一种树。“这就是白杨树，西北极普通的一种树，然而实在是不平凡的一种树。”

2- “她美、她年轻、她要强，她勤俭，假若祥子想再娶，她是个理想的人（老舍《骆驼祥子》）”

3- 花开花落，她长大了，花开花落，她变美了。

以上的例1：这两段话中，除了一个词有改变外，从整体看完全相同，这也是使用相间反复。它突出了作者对白杨树的高度赞美的深挚感情。

例2：四次叠用主语“她”，为了突出强调，话题的中心“她”（小福子）的形象。

例3：“花开花落”两次重复了，句子中间有其他的词语“她长大了”出现了，这里强调她有美丽的面貌。

注：

**汉语“反复”与“重叠”的差别：**

“反复”是汉语中具有修辞的作用，但“重叠”具有语法作用，并不表示任何附带的修辞色彩；它只是据实描写事物或动作的连续或重复。

如：**好吧，再有人问起这事，我帮你解释解释。**

以上的例子，“解释解释”表示动作的量。它是动词的重叠形式，不是修辞上的叠用。

---

<sup>①</sup> 未标出著《语法与修辞》，广西教育出版社，1997年出版。

## 2.2 阿拉伯语强调方式的类型

阿拉伯语中的强调方式分为两大类:

意义强调语(التوكيد المعنوي) 和字面强调语(التوكيد اللفظي)。

### 2.2.1 意义强调语

“意义强调语”是用来强调被强调语的本身（男性的或女性的）（单数、双数或复数的）或整体，它与被强调语同格。

阿拉伯语中，“意义强调语”有限几个词语来表示强调:

(أجمع - جميع - كل - كلنا - كلا - العين - النفس - عامة)

这几个词语之后必须与人称代词组合，在使用时必须同一个与“被强调语”的性、数相一致。但“أجمع”只有其复数形式，不能变为双数使用。如下:

1- قال تعالى: فَسَجَدَ الْمَلَائِكَةُ كُلُّهُمْ أَجْمَعُونَ. [ص: 73]

真主说: “众天神全体一同叩头”。<sup>①</sup>

真主说: “天神们都俯伏在地”。

2- قال تعالى: قَالَ فَبِعِزَّتِكَ لَأُغْوِيَنَّهُمْ أَجْمَعِينَ [ص: 82]

真主说: “以你的尊荣发誓，我必将他们全体加以诱惑”。

真主说: “以你的尊严发誓，我必定要诱惑他们全体”。

3- زرت الطالبات جميعهن  
我看望了所有的女学生。

4- جاء الناس جميعهم  
人们全都来了。

5- قال تعالى: وَلَوْ شَاءَ رَبُّكَ لَأَمَنَّ مِنَ فِي الْأَرْضِ كُلُّهُمْ جَمِيعًا....." [يونس: 99]

真主说: “如果你的主意欲，大地上所有的人，必定都信道了”。<sup>②</sup>

真主说: “如果你的主愿意，大地上的人肯定会统统皈依”。

6- قال تعالى: هُوَ الَّذِي أَرْسَلَ رَسُولَهُ بِالْهُدَىٰ وَدِينِ الْحَقِّ لِيُظْهِرَهُ عَلَى الدِّينِ كُلِّهِ وَلَوْ كَرِهَ الْمُشْرِكُونَ [التوبة: 33]

真主说: “他曾以正道和真教的使命委托他的使者，以便他使真教，胜过一切宗教，即使以物配主者不愿意”。

真主说: “他把指针和真理之教委派使者，以便使它比一切宗教突出，尽管偶像崇拜者表示憎恶”。

7- قال تعالى: "وَلَقَدْ أَرْسَلْنَا آيَاتِنَا كُلَّهَا فَكَذَّبَ وَأَبَىٰ" [طه: 56]

真主说: “我确已指示他我所有的一切迹象，而他加以否认，不肯信道”。<sup>③</sup>

真主说: “我确已把我的征兆向他示意，而他却否定，抗拒”。

8- إن وقت العمل ووقت الفراغ كليهما لهما أهمية وقيمة.  
工作时间和业余时间都有共重要性和价值。

9- العلم والفن كلاهما جزء من حياة الإنسان.

① 谢赫穆罕穆德·麦肯，马坚教授翻译，中文译解《古兰经》，（萨德）章，73节457页，法赫德国王《古兰经》印刷局。

② 谢赫穆罕穆德·麦肯，马坚教授翻译，中文译解《古兰经》，（优努斯）章，99节220页，法赫德国王《古兰经》印刷局。

③ 谢赫穆罕穆德·麦肯，马坚教授翻译，中文译解《古兰经》，第二0章（塔哈）章，56节315页，法赫德国王《古兰经》印刷局。

科学和艺术都是人类生活的一部分。

10- صافحت الضيوف أعينهم.

我与客人们本人握手

11- جاء محمد بعينه (عينه).

穆罕穆德亲自来了。

12- اشترك محمد وعلي أنفسهما في الاجتماع.

穆罕穆德和阿里亲自参加了会议。

13- جاءت جميلة نفسها لزيارتي.

加米拉亲自来看我了。

14- ".....ها هو الشيخ متولي نفسه كالحديد رغم الثمانين". (الثلاثية - قصر الشوق)

你看，穆泰瓦里谢赫虽然年过八旬，身体还像铁打的一样。<sup>①</sup>

15- ".....لاتقل لي إننا نحن أنفسنا لا نختلف عن ياسين، فالحق أننا نختلف بعض الشيء".

“你别说我们这些人和亚辛没有什么两样，说真的，我们和他就是不一样”。<sup>②</sup>

16- جاء القوم عامتهم.

人们都来了。

从以上的例子，可以看到，阿拉伯“意义强调语”可以译成“都、一同、全体、所有的、一切、本人、亲自、这些人....”等有其相似的意义。

例7中的强调词“كلها”在“马坚”译中，译成“一切”，却在“林松”译中，译者不把它译成中文的。

例5中，虽然两个译者从句子上，成功地用恰当的强调词，但是，第二个句子从意义上不对，在“林松”译中，他错用“皈依”这个词，其意义为“信奉佛教”，可是按照《古兰经注释》原文指出“那些属于穆罕穆德先者信道的人”。例14中，按照原句的意义，“نفسه”不是意义强调语，它指出“他身体”，所以译者成功地表示原句的意义。

### 2.2.2字面强调语

从字面上和意义上重复名词、代词、虚词、动词或句子这就是“字面强调”。字面强调只能出现一次，不能重复两次。

“字面强调语”可用来表示提醒、威胁或夸张的意义。如下：

1- قال تعالى: "الْحَاقَّةُ مَا الْحَاقَّةُ وَمَا أَدْرَاكَ مَا الْحَاقَّةُ" [الحاقة: 2]

真主说：“真灾，真灾是什么，你怎么能认识真灾是什么呢？”

真主说：“真实的！什么是真实的，你怎能知道真实的是什么样？”<sup>③</sup>

2- قال تعالى: "فَإِنَّ مَعَ الْعُسْرِ يُسْرًا (5) إِنَّ مَعَ الْعُسْرِ يُسْرًا (6)" [الشرح: 6]

<sup>①</sup> 陈中耀. 陆英译, 纳吉布三部曲之二《思慕宫》, 纳吉布. 迈哈富兹著, 4页, 上海译文出版社, 2003年出版。

<sup>②</sup> 陈中耀. 陆英英译, 纳吉布三部曲之二《思慕宫》, 纳吉布. 迈哈富兹著, 5页, 上海译文出版社, 2003年出版。

<sup>③</sup> 林松译《古兰经韵译》, (哈盖)真实的章, 第六十九章, 2节 1053页, 中央民族学院出版社。

真主说：“与艰难相伴的,确是容易, 与艰难相伴的,确是容易”。

真主说：“的确, 伴随困难而来的是顺畅, 的确, 伴随困难而来的是顺畅。”

3- قال تعالى: ﴿ كَلَّا سَوْفَ تَعْلَمُونَ ﴾ (3) ثُمَّ كَلَّا سَوْفَ تَعْلَمُونَ ﴿4﴾ [التكاثر: 4]

真主说：“真的, 你们将来就知道了, 真的, 你们将来就知道了”。

真主说：“不! 不久你们将会领悟, 不啊! 不久你们将会领悟”。

4- قال تعالى: "تَبَّتْ يَدَا أَبِي لَهَبٍ وَتَبَّ." [المسد: 1]

真主说：“愿焰父两手受伤,他必定受伤“。

真主说：“艾卜. 赖海布的双手已经伤残, 他已经伤残“。

5- قال تعالى: "وَالسَّابِقُونَ السَّابِقُونَ أُولَئِكَ الْمُقَرَّبُونَ" [الواقعة: 10]

真主说：“最先行善者, 是最先入乐园的人”。

真主说：“先进的人, 先进者捷足向前!”<sup>①</sup>

6- قال تعالى: "أُولَىٰ لَكَ فَأُولَىٰ (34) ثُمَّ أُولَىٰ لَكَ فَأُولَىٰ" [القيامة: 35]

真主说：“毁灭已逐渐的临近你, 毁灭已逐渐的临近你”

真主说：“祸将临你! 祸不远矣! 祸不远矣! 祸将临你!”

7- قال تعالى: "وَمَا أَدْرَاكَ مَا يَوْمَ الدِّينِ (17) ثُمَّ مَا أَدْرَاكَ مَا يَوْمَ الدِّينِ" [الانفطار: 18]

真主说：“你怎么能知道报应日是什么? 你怎么能知道报应日是什么?”

真主说：“你可知道什么是报应日? 再问: 报应日是什么你可得知?”

8- قال تعالى: "قَالَ لَقَدْ كُنْتُمْ أَنْتُمْ وَآبَاؤُكُمْ فِي ضَلَالٍ مُّبِينٍ" [الأنبياء: 54]

真主说：“他说：“你们的和你们的祖先, 确已陷于明显的迷误之中”。

真主说：“他说：“你们的跟你们的祖先, 确实陷入明显执迷的境地”。<sup>②</sup>

9- قال تعالى: "قُلْنَا يَا آدَمُ اسْكُنْ أَنْتَ وَزَوْجُكَ الْجَنَّةَ...." [البقرة: 35]

真主说：“我说：“阿丹啊! 你和你的妻子同住乐园吧!”。

真主说：“我嘱咐阿丹说：“你跟你的妻子在乐园安居”。

10- قال تعالى: "وَمَا ظَلَمْنَاهُمْ وَلَكِنْ كَانُوا هُمُ الظَّالِمِينَ...." [الزخرف: 76]

真主说：“我没有亏枉他们, 但他们自欺”。

真主说：“我没有亏待他们, 他们却亏枉自己”。

11- "ثم...؟ جاءت فضيحة الانجليزي، فمحت ما بقى من أثر باهت... أثر باهت؟... (الثلاثية-قصر الشوق)

还有呢? 发生了她跟英国人的丑闻, 抹去了他心中残存的暗淡的印象。<sup>③</sup>

12- "طبعا،طبعا ياسيدي إنها صداقة العمر،وليست لهواولعبا".

那当然, 老爷! 你们是一辈子老朋友了, 那可不是当儿戏闹着玩儿。<sup>④</sup>

13- "....ما كنت لأدعوها نينة لولا أمر بابا، أجل فما هي إلا نينة بأمر بابا، وبأمر بابا وحده!"

“要不是爸爸的命令, 我才不叫她妈妈呢。是的, 她就是靠爸爸的命令, 没有爸爸的命令, 她当不成我妈妈!”。

① 林松译《古兰经韵译》，（瓦革尔）大事章，第五十六章，10节985页，中央民族学院出版社。

② 林松译《古兰经韵译》，（按比雅）先知们章，第二十一章，54节582页，中央民族学院出版社。

③ 陈中耀. 陆英英译, 纳吉布三部曲之二《思慕宫》，纳吉布. 迈哈富兹著, 11页, 上海译文出版社, 2003年出版。

④ 陈中耀. 陆英英译, 纳吉布三部曲之二《思慕宫》，纳吉布. 迈哈富兹著, 6页, 上海译文出版社, 2003年出版。

14- " مفهوم.. مفهوم، لم أقصد بقولي شيئاً، لماذا تعبت نفسك بالمجئ إلى؟ عودي مصحوبة بالسلامة.... " "我明白，我明白....我那句话又没有什么意思，你又何必要放心不下我这儿呢？你回去吧，再见！”。

15- " الإنجليز... الإنجليز! متى تنزل عليهم نعمة الله العادل " "英国佬，又是英国佬！公道的真主什么时候才能给他们惩罚呢？”<sup>①</sup>

从以上的例子，可以看到，有的译者在翻译阿拉伯“字面强调语”时，重视重叠被强调词来强调并着重本句的内容，有的忽视重叠它。例1中，两个译者从结构上成功地重叠被强调词来表示强调，但是从意义上，林松弄错将“الحاقة”译成“真实”，其意义为“حقيقة-أصلي”，按照《伊本凯希尔注释》“الحاقة”是“复活日”的名字之一，所以我认为“真灾”更合适。

例3中，有句子重叠格式的“字面强调语”，但是在这里语言学者对这个句子有不同的解释，“الفرءاء”说本句有“字面强调语”的格式，目的为提醒和恫吓。有的说本句本来没有表示强调的格式，原因是本句的第一分句与第二分句的意义不同，有转变的关系；“伊本.阿巴斯عباس”说本句的一分句指出“坟墓的刑罚 القبر عذاب”，第二分句指出“后世的刑罚 الآخرة عذاب”，可是“الضحاك”说本句的一分句指出“不信道的人们 الكفار”，第二分句指出“信士们 المؤمنين”。从不同的解释上来看，那两位译者在翻译时，只用重叠的格式来表示强调，并忽视翻译其它的解释。

### 3.中国学者学习阿拉伯语强调方式的难点

学习阿拉伯语的中国学者在研究这此语言现象时，必须注意下面的重点，否则产生误解并会发生错译。

- " عامة - أجمع - جميع - كل - كلنا - كلا - العين - النفس " 等的一些词在某个句子中，不但起强调的作用，而可以有其它用法。例如：

1- كقوله تعالى " هُوَ الَّذِي خَلَقَ لَكُمْ مَا فِي الْأَرْضِ جَمِيعًا..... " [البقرة: 29]  
真主说：“他已为你们创造了大地上的一切事物...”。

本句中，“جميعا”不是表示意义强调的词，而在这里做状语，因为它之后没带人称代词联合起来。

2- كقوله تعالى " وَإِذَا جَاءَكَ الَّذِينَ يُؤْمِنُونَ بِآيَاتِنَا فَقُلْ سَلَامٌ عَلَيْكُمْ كَتَبْتُ عَلَيْكُمْ رَبُّكُمْ عَلَى نَفْسِهِ الرَّحْمَةَ..... " [الأنعام: 54]  
真主说：“确信我的迹象的人来见你的时候，你说：“祝你们平安，你们的主，曾以慈悯为自己的责任”。

本句中，按照《贾拉林 الجالين》和《科尔多比 قرطبي》的古兰经注释“نفسه”有安拉本身或自己(الذات الالهية)的意义，不是表示意义强调的词，而在这里是介词的受词(اسم مجرور)，本词之前并没有直接带被强调语。

3- قال تعالى: " كِلْنَا الْجَنَّتَيْنِ أَنتِ أَكُلْهَا.... " [الكهف: 33]  
真主说：“两园都出产果实.....”。

真主说：“两园都丰产果实.....”。

在本句中，按照《伊本凯希尔 ابن كثير》和《科尔多比 قرطبي》的古兰经注释“كلنا”指出每一个园出产自己果实，所以没说“انتا”，“كلنا”在这里作主语，不是表示意义强调语的

<sup>①</sup> 陈中耀. 陆英英译，纳吉布三部曲之二《思慕宫》，纳吉布. 迈哈富兹著，150页，上海译文出版社，2003年出版。

词，其词尾不带着人称代词，且其偏次是双数确指名词，而不能是泛指名词，其意义为“二者”。

4- قال تعالى: "الله خَالِقُ كُلِّ شَيْءٍ وَهُوَ عَلَىٰ كُلِّ شَيْءٍ وَكِيلٌ" [الزمر:62]

真主说：“安拉是创造万物的，也是监护万物的”。

真主说：“安拉创造万物，对万物监察护理”。

"كل"在这里不是表示意义强调语的词，因为它前面没带被强调语，并词尾没带人称代词，但本句中的"كل"的偏次是集合名词，可根据其意义，按复数处理。本人认为虽然本句缺乏表示强调意义的词，但是，译者用“是.....的”格式来表示强调，第二句其翻译却从意义和结构上比第一句更准确。

- 学者要注意汉语虚词“的、了、呢、啊和嘛”不但有强调的作用或着重的语气，而也有其它的法，学者应该掌握好它们用法之间的区别。例如：

1- 差一点忘了，这还有一封信呢！（1956《独幕剧选》263）

2- 今天能见到你，我心里真高兴啊！

例1中的“呢”不表示强调的语气，可在这里表示醒悟的语气。

例2中的“啊”不表示强调的语气，可用在感叹句里，表示赞美，兴奋的语气。

- 学者必须学习和掌握好表示强调的阿拉伯虚词及其用法，并理解它们用法之间的区别，特别是表示强调的“لام”，“拉姆”在阿拉伯虚词里有比较多的用法，应该注意好它们之间有仔细的语言分析，否则就发生了误解而作翻译错误。如：

1- قال تعالى: "... فَلْيَسْتَجِيبُوا لِي وَلْيُؤْمِنُوا بِي لَعَلَّهُمْ يَرْشُدُونَ" [البقرة:186]

真主说：“.....教他们答应我，信仰我，以便他们遵循正道”。<sup>①</sup>

2- قال تعالى: "وَمَا كَانَ الْمُؤْمِنُونَ لِيَنفِرُوا كَافَّةً..." [التوبة:122]

真主说：“信士们不宜全体出征.....”。<sup>②</sup>

以上的两个例子：例1中，“فليستجيبوا”的拉姆不是表示强调的虚词，却是“命令的拉姆 لام الأمر”。例2中“لينفروا”的拉姆，并不是表示强调的虚词，却是表示“不至于”的拉姆 لام الجحود。

- 学者应该注意“是”和“就”的各个用法。它们不但有表示强调的意义，而有其他的用法，并注意好它们在句子结构里的位置。如：

1- 两岁的时候，我就成了孤儿。（《我的一家》3）

2- 他是一名汉语教师。

例1中：“就”放在表示时间的词语之后，说明时间。

例2中：“是”表示判断。

## 结语

总之，本人说明一下阿拉伯语和汉语的强调句的概念、类型及其方式。

<sup>①</sup> 谢赫穆罕穆德·麦肯，马坚教授翻译，中文译解《古兰经》，第二章（黄牛）章，186节28页，法赫德国王《古兰经》印刷局。

<sup>②</sup> 谢赫穆罕穆德·麦肯，马坚教授翻译，中文译解《古兰经》，第九章，忏悔（讨白）章，122节206页，法赫德国王《古兰经》印刷局。

汉语和阿拉伯语两种语言都可以通过一些虚词、词语、符号、语气或用重叠方式来表示强调的意义。在汉语里，“强调”可以从语法学和修辞学上来探索，那俩都是语言学范围之一，相反阿拉伯语中的强调语不但是语法现象，也是一种修辞现象，但是，本人在本文中，不关注修辞范围，它是阿拉伯文的一种文学范围之一，比如：起誓句(اسلوب القسم)和限定句(اسلوب القصر)等一些修辞格式都可用来强调某种意义。

本人通过本文的说明例句得出如下结论：

- 每一种语言有自己的语言及语法独特特色。
- 学者们应该掌握好哪一个词用来表示强调，并好主意它的翻译。
- 学者们应该理解好有的虚词在某句子里可以起强调的作用，同样的虚词也可以在另外的某个句子起其它的作用，根据上下文的意义而定，否则发生误解及翻译中的错误。
- 学者们需要注意“أبدًا”，可用于否定句或肯定句，否定句本人已经讲过。如：  
قال تعالى: "...وَأَعَدَّ لَهُمْ جَنَّاتٍ تَجْرِي تَحْتِهَا الْأَنْهَارُ خَالِدِينَ فِيهَا أَبَدًا ذَلِكَ الْفَوْزُ الْعَظِيمُ" [التوبة:100]  
真主说：“他已为他们预备了下临诸河的乐园，他们将永居其中，这正是伟大的成功”。  
以上的例子，本句是肯定句，“أبدًا”与“دائمًا”同义，相当于“永远、永存、常常”等有相似的意义。
- 翻译时，阿拉伯“意义强调语”可以译成“都、一同、全体、所有的、一切、本人、亲自、这些人....”等与其有相似的意义。
- 本人并指出阿拉伯“意义强调语”在某个句子中,不但起强调的作用，而可以有其它用法。
- 关于“字面强调语”，在翻译时必须主意好词的重叠形式，不能忽视它，需要保留本句的语法结构形式及其愿意。

终于，如果学者们掌握并理解好本句里的每个词或词语的用法，并它与上下文意义的关系，那时，就可以进行翻译过程，这个翻译需要符合本句的结构形式及其愿意。

## 汉语参考文献

- 1- 北京大学中文系1955-1957级语言班编，《现代汉语虚词例释》，商务印书馆出版，130页，2010年。
- 2- 谢赫穆罕穆德·麦肯，马坚教授翻译，中文译解《古兰经》，法赫德国王《古兰经》印刷局。
- 3- 林松译《古兰经韵译》，中央民族学院出版社。
- 4- 北京外国语大学阿拉伯语系《阿拉伯语基础语法》第四册，外语教学与研究出版社，2008年出版。
- 5- 未标出著《语法与修辞》，广西教育出版社，1997年出版。
- 6- 曾常红《现代汉语语法》，湖南师范大学出版社，2009年出版。
- 7- 陈中耀 编著《新编阿拉伯语语法》，上海外语教育出版社，2000年1月第1版。
- 8- 刘月华、潘文娣著，《实用现代汉语语法》，外语教学与研究出版社，1983年出版。

- 9- 李德律·程美珍《外国人实用汉语语法》（修订本），北京语言大学出版社，2008年出版。
- 10- 全国外语院系《语法与修辞》，广西人民出版社，1981年出版，第一次印刷。
- 11- 塔立格·张树编译《阿拉伯语语法大全》满俩，香港天马出版社，2005年出版。
- 12- 余章荣（主编），蒋传瑛、周烈、叶良英（编者）《实用阿拉伯语语法》上、下册，外语教学与研究出版社，1997年3月第一版。
- 13- 谢赫穆罕穆德麦肯·马坚教授翻译，中文译解《古兰经》，法赫德国王《古兰经》印刷局。
- 14- 周文巨，陈杰著，《阿拉伯语汉语对比研究》，山海外语教育出版社，2007年出版。
- 15- 主有勇·陈杰《新编阿拉伯语教程》第五、六册，上海外语教育出版社，2008年出版。

#### 阿拉伯语参考文献:

- 1- "الإعراب المفصل لكتاب الله المرتل" لبهجت عبد الواحد صالح، دار الفكر للنشر والتوزيع عام 1998.
- 2- "الموجز في قواعد اللغة العربية" تأليف سعيد الأفغاني - دار الفكر - عام 2003.
- 3- النحو التعليمي والتطبيق في القرآن الكريم، للكاتب محمود سليمان ياقوت- مكتبة المدار الإسلامية.
- 4- "النحو الوظيفي"، د.عبد العليم إبراهيم، دار المعارف، 1982م.
- 5- "تفسير الجلالين بهامش المصحف الشريف بالرسم العثماني" قدم له وراجعته الأستاذ مروان سوار- دار المعرفة بيروت- لبنان عام 1402 هجرياً -1981م.
- 6- "تفسير القرآن العظيم" (تفسير ابن كثير)، للإمام الحافظ عماد الدين أبي الفداء إسماعيل بن كثير الدمشقي راجعه ناصر الدين الألباني دار التوفيقية للتراث - القاهرة 2009.
- 7- "في علم النحو" للدكتور أمين علي السيد، دار المعارف 1986.
- 8- "قصر الشوق" للأديب العالمي نجيب محفوظ، الناشر مكتبة مصر عام 1957.
- 9- "ملخص قواعد اللغة العربية" تأليف فؤاد نعمة، نهضة مصر للطباعة القاهرة عام 1973.

#### 网站:

[www.baidu.com](http://www.baidu.com)  
[www.google.com](http://www.google.com)